(Digital signiertes Dokument – documento firmato tramite firma digitale)

URSCHRIFT - ORIGINALE

NR. **483**

Marktgemeinde Kaltern an der Weinstraße
1657 zur Marktgemeinde erhoben
Provinz Bozen

Comune di Caldaro sulla strada del vino
Provincia di Bolzano

Beschlussniederschrift des Gemeindeausschusses

Verbale di deliberazione della Giunta comunale

PROT. NR.	SITZUNG VOM	SEDUTA DEL	UHR - ORE
es/pi	05.11.2026		17:00

Die Mitglieder des Gemeindeausschusses haben sich heute im üblichen Sitzungssaal des Rathauses zu einer Sitzung versammelt.
Anwesend bzw. abwesend sind:

I membri della Giunta comunale si sono riuniti oggi per una seduta nella solita sala delle riunioni.
Presenti risp. assenti sono:

				Anwesend - Presenti	Abwesend - Assenti
1.	PILLON Christoph	Bürgermeister	Sindaco	X	
2.	AMBACH Christian	Vizebürgermeister	Vicesindaco	X	
3.	FLORIAN Kathrin	Gemeindereferentin	Assessora	X	
4.	LUGGIN Lukas	Gemeindereferent	Assessore	X	
5.	MORANDELL Gertraud	Gemeindereferentin	Assessora	X	
6.	VORHAUSER Stefan	Gemeindereferent	Assessore	X	

Ihren Beistand leistet die Vize-Generalsekretärin, Frau

Assiste la Vice Segretaria Generale, signora

GRUBER Julia

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit, übernimmt Herr

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, il signor

PILLON Christoph

in seiner Eigenschaft als Bürgermeister den Vorsitz und erklärt die Sitzung für eröffnet.

nella sua qualità di Sindaco, ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Der Gemeindeausschuss behandelt folgenden

La Giunta comunale passa alla trattazione del seguente

G E G E N S T A N D

Punkt 10)

Instandhaltungsarbeiten bei der Einsatzzentrale für die Sektion Überetsch des Landesrettungsdienstes Weißes Kreuz - Übernahme und Verpflichtung des Kostenanteiles zu Lasten der Gemeinde Kaltern

O G G E T T O

Punto 10)

Lavori di manutenzione presso la centrale di pronto intervento della sezione dell'Oltradige del servizio di soccorso provinciale della Croce Bianca - assunzione ed impegno della parte dei costi a carico del Comune di Caldaro

Der Gemeindeausschuss hat mit Beschluss Nr. 51 vom 26.01.2004 die Vereinbarung mit der Gemeinde Eppan zur Finanzierung des Projektes für die Errichtung der neuen Einsatzzentrale für die Sektion Überetsch des Landesrettungsdienstes Weißes Kreuz, genehmigt. Es wurde in der Folge die Vereinbarung Nr. 328 vpm 12.02.2004 abgeschlossen.

La Giunta comunale ha approvato con deliberazione n. 51 del 26.01.2004 la convenzione con il Comune di Appiano per il finanziamento del progetto della nuova centrale di pronto intervento della sezione dell'Oltradige del servizio di soccorso provinciale della Croce Bianca. E' stata stipulata di seguito la convenzione n. 328 dle 12.02.2004.

Es wird Einsicht genommen in das Schreiben der Gemeinde Eppan vom 14.09.2026, Prot.Nr. 0046041, mit welchem die nachstehend angeführten Kostenvoranschläge für verschiedene Instandhaltungsarbeiten übermittelt und gleichzeitig um Beteiligung der Kosten seitens der Gemeinde Kaltern ersucht wird. Insbesondere handelt es sich um die Sanierung des bestehenden Vordaches, die Durchführung von Malerarbeiten an den Innen- und Außenwänden aufgrund bestehender Abnutzungs- und Schadenserscheinungen, den Austausch der bestehenden Garagentore sowie um die Optimierung der Heizungsanlage durch Installation geeigneter Thermostatventile.

Viene presa visione della lettera del 14.09.2026, n.prot. 0046041, del Comune di Appiano, con la quale vengono inviate le offerte sottoindicate per lavori di manutenzione, con contemporanea richiesta di partecipazione ai costi da parte del Comune di Caldaro: In particolare si tratta del risanamento della tettoia esistente, l'esecuzione di lavori di tinteggiatura delle pareti interne ed esterne a causa dei fenomeni di usura e di deterioramento presenti, la sostituzione dei portoni esistenti dell'autorimessa nonché dell'ottimizzazione dell'impianto di riscaldamento mediante l'installazione di idonee valvole termostatiche.

Firma Spitaler Tank & Metall GmbH für die Sanierung des Vordaches	10.760,00	Ditta Spitaler Tank & Metall srl per il risanamento della tettoia
Firma Thaler Christian für die Malerarbeiten	3.200,00	Ditta Thaler Christian per i lavori da pittore
Firma Elektro Solution GmbH für die Optimierung der Heizanlage	4.239,24	Ditta Elektro Solution srl per l'ottimizzazione dell'impianti di riscaldamento
Firma Bausystem Intertor GmbH für den Austausch der Garagentore	6.911,53	Ditta Bausystem Intertor srl per la sostituzione die portoni
Gesamtbetrag ohne MwSt.	**25.110,77**	**Importo totale senza IVA**
Gesamtbetrag mit MwSt.	**30.635,14**	**Importo totale con IVA**

Es wird Einsichtnahme genommen in den Art. 3 – Instandhaltung – obiger Vereinbarung Nr. 328 vom 12.02.2004, welcher besagt, dass die Kosten für sich ergebende Instandhaltungsarbeiten am obigen Gebäude jährlich im Verhältnis zu der am 31. Dezember des Bezugsjahres in den Gemeinden Eppan und Kaltern ansässigen Bevölkerung aufgeteilt werden.

Si prende visione della suddetta convenzione n. 328 del 12.02.2004, il quale dice che i costi per lavori di manutenzione necessari nell'edificio vengono suddivisi annualmente in proporzione alla popolazione residente al 31 dicembre dell'anno di riferimento nei Comuni di Appiano e Caldaro.

Aufgrund der Einwohneranzahl in den Gemeinden Eppan und Kaltern am 31.12.2025 werden die Kosten wie folgt aufgeteilt:
64,57% z.L. der Gemeinde Eppan
35,43% z.L. der Gemeinde Kaltern.

In base alla popolazione nei Comuni di Appiano e Caldaro in data 31.12.2025 i costi vengono suddivisi come segue:
64,57 a carico del Comune di Appiano
35,43 a carico del Comune di Caldaro.

Der Kostenanteil der Gemeinde Kaltern beläuft sich demnach auf **€ 10.854,03,** MwSt. inbegriffen. Dieser Betrag wird verpflichtet und bei Vorlage der entsprechenden Rechnungen an die Gemeinde Eppan ausgezahlt.

I costi a carico del Comune di Caldaro quindi ammontano a **€ 10.854,03,** IVA compresa. Questo importo viene impegnato e liquidato a favore del Comune di Appiano dopo la presentazione delle relative fatture.

Der Haushaltsvollzugsplan für die Jahre 2026 – 2028 wurde mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 1 vom 08.01.2026 genehmigt.

Il piano esecutivo di gestione per gli esercizi 2026 – 2028 è stato approvato con delibera della Giunta comunale n. 1 dd. 08/01/2026.

Es wird Einsicht genommen in die Gemeindeverordnung über das Rechnungswesen genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 81 vom 19.12.2016 und abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 57 vom 18.09.2017.

Presa visione del regolamento comunale sulla contabilità, approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 81 del 19/12/2016 e modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 57 del 18/09/2017.

Es wird Einsicht genommen in die als wesentlichen Bestandteil dieses Beschlusses beigefügten positiven Gutachten mit dem Fingerabdruck *F76A5TCi8qyvYcEGQZclgS43QGE1+qxjYsE0ahYzAUk=* und *LCcpMFv63F7fd+TzevLal62FaR8JT+Cl3b2/yoO7r7w=* im Sinne des Art. 185 und des Art. 187 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit R.G. vom 03.05.2018 Nr. 2, abgegeben vom zuständigen Beamten oder Beamtin am 21.09.2026 und am 05.11.2026 hinsichtlich der technischen Ordnungsmäßigkeit und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit dieser Beschlussvorlage.

Viene presa visione dei pareri favorevoli quale parte integrante alla presente delibera con impronta digitale *F76A5TCi8qyvYcEGQZclgS43QGE1+qxjYsE0ahYzAUk= e LCcpMFv63F7fd+TzevLal62FaR8JT+Cl3b2/yoO7r7w=*, per quanto riguarda la regolarità tecnica e contabile della presente proposta di delibera, espresso da parte degli impiegati o delle impiegate competenti in data 21.09.2026 e del 05.11.2026, ai sensi dell'art. 185 e dell'art. 187 del Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, approvato con L.R. del 03.05.2018 n. 2.

Nach Einsichtnahme auch in den Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 3. Mai 2018 sowie in die geltende Satzung dieser Gemeinde

Viste anche le ulteriori disposizioni del codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige approvato con L.R. n. 2 del 3 maggio 2018, nonché il vigente statuto di questo Comune

fasst der GEMEINDEAUSSCHUSS
mit Stimmeneinhelligkeit
folgenden B E S C H L U S S:
---

la GIUNTA COMUNALE
ad unanimità di voti
D E L I B E R A quanto segue:
---

1. Die Ausgabe von € 10.854,03 als Kostenanteil der Gemeinde Kaltern zur Finanzierung der in den Prämissen angeführten Instandhaltungsarbeiten beim Gebäudes des Sitzes des Weißen Kreuz – Sektion Überetsch in St.Michael wird verpflichtet. Dies aufgrund im Sinne des von der Gemeinde Eppan mit Schreiben vom 14.09.2026 übermittelten Kostenvoranschläge sowie der Vereinbarung mit der Gemeinde Eppan Nr. 328 vom 12.02.2004.

1. Si impegna la spesa nell'importo di € 10.854,03 quale quota dei costi a carico del Comune di Caldaro per il finanziamento dei lavori di manutenzione presso l'edificio della sede della croce bianca – sezione Oltradige a San Michele, elencate nelle premesse. Ciò in base ed ai sensi dei preventivi dei costi inviati dal Comune di Appiano con lettera del 14.09.2026 nonché della convenzione n. 328 del 12.02.2004 con il Comune di Appiano.

2. Der Kostenanteil zu Lasten der Gemeinde Kaltern wird nach Vorlage der entsprechenden Rechnungen an die Gemeinde Eppan überwiesen.

2. Dopo la presentazione delle relative fatture si verserà al Comune di Appiano l'importo dei costi a carico del Comune di Caldaro.

3. Die Ausgabe wird gemäß nachstehender Übersicht verpflichtet:

3. Si impegna la spesa come indicato dal seguente prospetto:

Jahr Anno	Verpflichtung Impegno	Kostenstelle Centro di costo		Kapitel Capitolo		Betrag Importo	Art Finanzierung Tipo finanziamento
2026	1778/2026	11109	Allgemeine Dienste Servizi generali	01112.03.10200	Investitionsbeiträge an örtliche Körperschaften Contributi agli investimenti a Amministrazioni Locali	10.854,03 €	2026 - Verwaltungsüberschuss 2025 2026 - Avanzo di amministrazione 2025 GRB/DCC 25/2026

Projekt Lavoro	1249	2026 - Kapitalzuweisungen 2026 - Contributi c/capitale	CUP

4. Eine Abschrift dieses Beschlusses im Sinne des Artikels 183, Absatz 2, des Kodexes der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz vom 3. Mai 2018, Nr. 2, i.g.F., den Fraktionssprechern im Gemeinderat gleichzeitig mit der Veröffentlichung zu übermitteln.

4. Di comunicare la presente deliberazione contestualmente alla pubblicazione ai capigruppo consiliari ai sensi dell'articolo 183, comma 2, del codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, approvato con Legge regionale 3 maggio 2018, n.2, n.f.v.

Gegen diesen Beschluss kann während des Zeitraumes seiner Veröffentlichung jeder Bürger und jede Bürgerin beim Gemeindeausschuss Einwände vorbringen. Innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf der Veröffentlichungsfrist dieses Beschlusses kann jeder und jede Interessierte beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, Rekurs einreichen.

Durante la pubblicazione di questa deliberazione ogni cittadino ed ogni cittadina può presentare opposizione alla Giunta comunale. Entro 60 giorni dopo il periodo di pubblicazione di questa deliberazione ogni interessato ed interessata può presentare ricorso al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, Sezione Autonoma di Bolzano.

* * * * *

* * * * *

Gelesen, genehmigt und gefertigt.

DER VORSITZENDE - IL PRESIDENTE

PILLON Christoph
(digital signiert – firmato tramite firma digitale)

Letto, confermato e sottoscritto.

DIE VIZE-GENERALSEKRETÄRIN –
LA VICE SEGRETARIA GENERALE

GRUBER Julia
(digital signiert – firmato tramite firma digitale)

(Digital signiertes Dokument – Documento firmato tramite firma digitale)